Porównanie tłumaczeń I Królewska 19:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas porzucił bydło i pobiegł za Eliaszem. Powiedział: Pozwól, że (najpierw) pocałuję mojego ojca i moją matkę, a potem pójdę za tobą.\* A (on) odpowiedział: Idź, zawróć, bo po co ci to uczyniłem?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Elizeusz porzucił zaprzęg i pobiegł za Eliaszem. Powiedział: Pozwól, że pójdę ucałować mojego ojca i matkę, a potem pójdę za tobą. Eliasz odpowiedział: Wróć, bo przecież po to narzuciłem na ciebie mój płaszcz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy opuścił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: Pozwól mi ucałować swego ojca i swoją matkę, a pójdę za tobą. Odpowiedział: Idź, wróć. Cóż bowiem ci uczyniłem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który opuściwszy woły bierzał za Elijaszem, i rzekł: Niech pocałuję proszę ojca mego, i matkę moję, a pójdę za tobą; któremu rzekł: Idź, a wróć się zasię, ponieważ widzisz, com ci uczynił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który wnet opuściwszy woły, bieżał za Eliaszem i rzekł: Proszę cię, niech pocałuję ojca mego i matkę moję a tak pójdę za tobą. I rzekł mu: Idź a wróć się, bo co było ze mnie, uczyniłem ci. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Elizeusz zostawił woły i pobiegłszy za Eliaszem, powiedział: Pozwól mi ucałować mego ojca i moją matkę, abym potem poszedł za tobą. On mu odpowiedział: Idź i wracaj, bo po co ci to uczyniłem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy opuścił woły, pobiegł za Eliaszem i rzekł: Pozwól mi pocałować mojego ojca i moją matkę, a potem pójdę za tobą. A on mu odpowiedział: Idź, ale potem wróć, bo po cóż ci to uczyniłem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy tamten zostawił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: Pozwól mi, proszę, ucałować mojego ojca i moją matkę, a potem pójdę za tobą. Odpowiedział mu: Idź, ale wracaj, bo po cóż ci to zrobiłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zaś zostawił woły i pobiegł za Eliaszem, prosząc: „Pozwól mi na pożegnanie ucałować mojego ojca i matkę, a wtedy pójdę za tobą”. „Idź, ale wracaj - odpowiedział - i pomyśl, po co ci to uczyniłem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Elizeusz] zostawił woły, pobiegł za Eliaszem i powiedział: - Pozwól, że ucałuję mego ojca i moją matkę i pójdę za tobą. Rzekł mu: - Idź! Wróć, albowiem wiesz, co ci uczyniłem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елісей оставив волів і побіг за Ілієм і сказав: Попрощаюся з моїм батьком і піду за тобою. І сказав Ілія: Повернися, бо я тобі вчинив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy on opuścił byki, podbiegł do Eliasza i powiedział: Pozwól mi ucałować mojego ojca i matkę; potem za tobą pójdę. A on mu odpowiedział: Idź i wróć, bo widzisz co ci uczyniłem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas on zostawił byki i pobiegł za Eliaszem, i rzekł: ”Pozwól mi, proszę, pocałować ojca i matkę. Potem pójdę za tobą”. On mu odrzekł: ”Idź, wracaj; cóż bowiem ci uczyniłem?” |

1. 1) <x>490 9:61</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodź, zawróć, bo po co ci to uczyniłem, לְֵך ׁשּובּכִי מֶה־עָׂשִיתִי לְָך , wg G: zawróć, ponieważ uczyniłem ci to, ἀνάστρεφε ὅτι πεποίηκά σοι. Wersja ta bardziej odpowiada <x>490 9:61</x>. [↑](#footnote-ref-3)